



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

姜椿芳文集

第三卷



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



姜椿芳文集

第三卷

译剧二



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库出版工作领导小组（编委会）

主 任：贾高建

副 主 任：俞可平 魏海生 陈和平 柴方国 杨金海

委 员：崔友平 沈红文 杨雪冬 季正聚 何增科

赖海榕 郝卫东 张文成 刘明清

《姜椿芳文集》顾问委员会

衣俊卿 韦建桦 俞可平 王学东 宋书声 顾锦屏

《姜椿芳文集》编辑委员会

主 编：杨金海

副主编：薛晓源 邢艳琦 谭 洁(常务) 姜妮娜

编 委：(以姓氏笔画为序)

杜永明 岑 红 张文成 金常政 姜 廷
姜抗生 姜其煌 姜林红 姜战生 姜路娜
姜解生 姚以恩 郗卫东 贾宇琰 黄鸿森
曹荣湘 韩慧强

参加本卷编辑出版工作的有

韩慧强 李叔聪 谭 洁 郑菲菲

丛书编务统筹

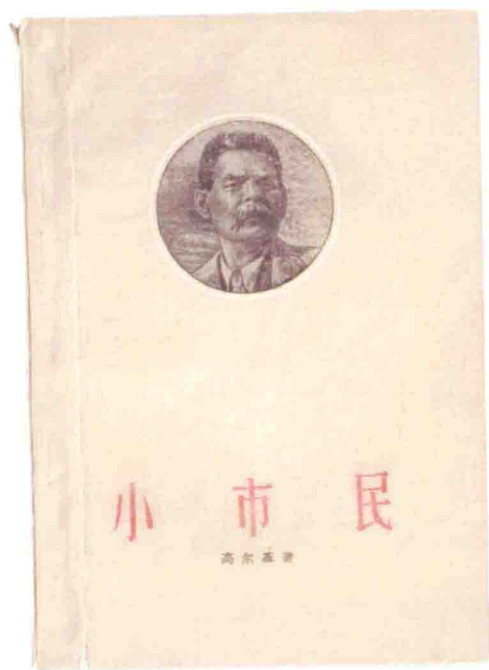
李小燕



20 世纪 40 年代在时代出版社工作时期的姜椿芳



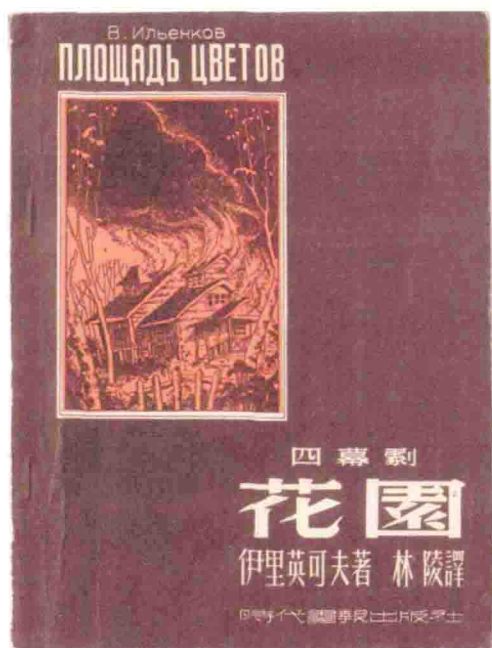
姜椿芳于 20 世纪 40 年代翻译的俄国及苏联剧本书影，包括高尔基著《索莫夫及其他》、《小市民》、《敌人》，奥斯特洛夫斯基著《智者千虑，必有一失》，罗姆著《列宁在十月》等



姜椿芳翻译的高尔基著《小市民》
书影



姜椿芳翻译的西蒙诺夫著《俄罗斯
问题》书影



姜椿芳翻译的伊里英可夫著《花园》
书影



姜椿芳翻译的“苏联最新独幕剧选”
《海滨渔妇》书影

出版说明

姜椿芳同志是中共中央编译局原副局长,中国大百科全书出版社原总编辑,华东人民革命大学附设上海俄文学校(上海外国语大学前身)首任校长,杰出的马克思主义翻译家、出版家和社会活动家。

姜椿芳一生著作等身,创作时间跨度从20世纪30年代到80年代,涉及领域广泛,涉及语种丰富,散见于各类报刊、图书,从未系统整理出版过。今年是姜椿芳诞辰100周年,为比较全面系统地展示姜椿芳的创作和翻译成就,我们对这些著译成果进行了全面、系统地搜集、整理,编辑出版了这套《姜椿芳文集》。

《姜椿芳文集》共约480万字。汇辑姜椿芳已发表、出版的著译及部分未刊手稿,按照收录作品的专题和体裁,分为十卷。除第十卷按内容编排外,其他九卷按作品发表时间编排,原来未发表的作品按写作时间编排。第一卷至第六卷为翻译作品部分,主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间翻译的诗歌和歌词75篇、戏剧29部、中短篇小说38篇、文艺杂论48篇、政论时评45篇。第七卷至第十卷为著述部分,其中第七卷至第九卷主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间创作的政论性杂文121篇,电影和戏剧评论、翻译理论与创作杂谈、书文序言等89篇,怀念、忆旧类随笔79篇;第十卷“百科全书工作”,收录姜椿芳对中国大百科全书和辞书的论述、在《中国大百科全书》学科卷工作会议上的讲话辑要、亲笔撰写的百科条目、媒体对他的采访文章以及姜椿芳日志(1978~1987)。我们精选了最有代表性的照片80幅置于各卷卷首。

在文集整理编辑过程中,大致掌握以下几个原则:

一、所收作品,凡多次印行者皆选用相对出版晚近、内容较为完备的底本,或经过作者修订的新本。作品原属繁体字者,一律改为简体字。

二、所收作品,尽量保持原貌,只对个别异体字及标点进行技术性规范处

理,对明显的笔误进行更正,各卷之间也不作硬性统一;保存原印本所附有关资料,举凡“译后记”、“附注”等,概不作删除。

三、对于作者的习惯性用字,我们给予最大程度的尊重。但对一些常见词语如“那末”和“那么”、“刺戟”和“刺激”等 synonym 词语,均统一为后者。

四、除《姜椿芳同志生平》、《姜椿芳年表》、《姜椿芳日志》等及正文文章出处外,正文所有数字均统一使用汉字表示。

五、姜椿芳作品跨越 20 世纪 30 年代至 80 年代,个别外文译名(包括人名、地名、作品名、作品中文学形象名)前后出现变化,或者与通用译名不一致。为保存作品原貌,除包括布尔什维克、孟什维克、斯大林、季诺维也夫、契诃夫、果戈理等在内的前后译法不统一的重要译名作了统一处理之外,其他译名均未加改动,在全书书末附录“译名对照表”(包括本文集译名和通用译名),以备读者查阅。

六、原作者和译者所作的批注、译注,整理时全部保留;文中注释,除俄文版原注、作者注、译者注外,凡本书编者所加注释,均标明“编者注”。

七、为方便读者查阅,在每篇文章末尾注明文章原始出处和刊载日期、曾收入作品出处和日期,以及姜椿芳当时所署名。

2011 年,在中共中央编译局的鼎力支持下,这套书稿成功申报 2012 年度国家出版基金项目。中共中央编译局对此项目高度重视,在国家出版基金资助的基础上,给予了相应的资金支持,并将这套书纳入“中央编译局文库”出版规划。中央编译出版社为这套书的立项和编辑出版做了大量艰苦细致的工作。

搜集、整理、编辑姜椿芳同志数百万言的著译成果,是一项浩大的工程。姜椿芳同志的子女苦心孤诣,细心整理,倾力配合,付出了艰辛的努力,学术界、出版界的许多同仁都给予了无私的帮助。尽管我们在编辑工作中尽心竭力,但由于编辑时间紧张,编辑学养和经验有限,难免有疏漏错误,敬请读者批评指正。

《姜椿芳文集》编辑委员会

2012 年 6 月 30 日



目录

俄罗斯问题	1
花园	73
智者千虑,必有一失	131
列宁在十月	217
怪人	285
小孩子	349
小市民	377
敌人	473
森林	553

俄罗斯问题

西蒙诺夫 著

三幕七景

剧中人物

马克佛逊——纽约一家大报纸的主人和编辑,若干其他报纸的共同所有人。六十岁,但样子要年轻得多。

胡德——旧金山一家大报纸的编辑和共同所有人,同时是马克佛逊报纸的编辑之一。约近四十岁。稍微有些跛。有些粗暴,装做是来自民间的人。

史密斯——马克佛逊报纸的记者,是胡德的同年和同学。

泼列斯顿——马克佛逊报纸的国际版编辑,四十五岁。

哈台——马克佛逊报纸的访员,四十岁出头。

摩菲——赫斯特系一份报纸的记者,四十五岁。不修边幅。从来不醉酒,但却是永久喝过酒的。

凯斯勒——出版家,一个胖老头子,患着可怕的气喘病。

奥肯莱——一家“左倾”报纸编辑,五十岁。

杰茜——三十三岁的美丽女子,样子要年轻些。

梅格——速记员,是一个年龄在三四十岁之间的妇人。

酒吧侍者,汽车夫,女秘书,家具打包夫。

地:纽约

时:一九四六年自春至秋。

第一幕

.....

第一景

〔马克佛逊在报馆里的办公室。一个很大的房间，相当空旷；书桌，速记员小台子，几张安乐椅。唯一的装饰是照片，沿着整个房间的木板腰上成行地挂着。正对桌子挂着一张旧式二层楼房的大照片。〕

〔杰茜坐在速记员小桌子跟前，在打字机上正打完一句句子。电话铃响。〕

杰茜 （对电话）不在。密斯脱马克佛逊要过一刻钟回来。

〔敲门声。〕

请进来。

胡德 （走进来）怎么？你在这里？多么讨厌的意外。（吻她的手）

杰茜 为什么讨厌呢？

胡德 你从军队里回来了，还是什么都和一九四一年一样吗？

杰茜 不，我不过是给白丽琪小姐做替工。她请两个礼拜假。

胡德 跟老头子纯粹是事务上的关系？

杰茜 纯粹是事务的。

胡德 是的，他确实老了一点。

杰茜 我也老了。

胡德 没有的话。我们是去年三月从菲律宾分手。可见，统共只有一年零两个月。

杰茜 是这样吧。

胡德 不过你穿便装要比救护团的制服合身些。

杰茜 也许是吧。

胡德 也许，重温旧情，你可以吻我一吻吧！

杰茜 不。

胡德 好。你什么时候完工？

杰茜 十点。

胡德 十一点到白罗姆莱俱乐部，行吗？

杰茜 不。我有约会。